

<https://www.dechargelarevue.com/Christine-de-Pizan-une-ballade.html>



Relisez vos classiques

Christine de Pizan : une ballade

- Le Magnum - Repérage -

Date de mise en ligne : vendredi 5 août 2022

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

Relire, ce à quoi nous incite le titre général de la chronique, est peut-être beaucoup dire. L'avons-nous déjà vraiment lue, cette **Christine de Pizan**, dont viennent d'être rééditées les *Cent ballades d'amant et de dame*, dans leur version originale doublée d'une traduction / adaptation de **Bertrand Rouziès-Léonardi**, aux éditions [Lurlure](#) ? L'occasion de mettre au point notre connaissance d'une figure majeure de la poésie féminine du passé et d'un chef-d'oeuvre de la poésie française.

De ce livre, je ferai l'objet d'un prochain *I.D* (ça pourrait bien être le 1 000ème *Itinéraire de Délestage*, si je me projette correctement dans l'avenir proche et que rien ne vienne le troubler). En attendant, je propose en lecture apéritive et dans son intégralité, une ballade de Christine de Pizan, dans la version proposée en français moderne.

Dans le dialogue égalitaire qui s'établit entre l'Amant et la Dame pour former le récit, la parole est ici donnée à la Dame :

La Dame (LXV)

C'est une chose douce que d'aimer
Pour quiconque aime parfaitement
Bien qu'il s'y trouve, pour vous blesser,
Mille amertumes. Pour un amant
Loyal, qu'importe, finalement :
Souci, mal ou bien, joie ou torture,
Dès lors qu'on aime bien, on l'endure.

*[Douce chose est que d'amer,
Qui ayme parfaictement,
Combien que maint grief amer
Y ait. Mais que loyaument
S'i tient, viengne encombrement,
Bien ou mal, joyce ou pointure :
Qui bien ayme, tout endure.]*

Bien que l'on vienne vous en blâmer
En maint occasion sévèrement,
Tout cela ne fait que fortifier
L'amour, avivant le sentiment ;
Ivre de joie ou mis au tourment,
On court d'aventure en aventure :
Dès lors qu'on aime bien, on l'endure.

S'emploierait-on à vous diffamer,
A vous battre et meurtrir gravement,
On ne pourrait guère vous ôter
Un amour qui véritablement
Vous tient au coeur. Nul empêchement
Pour toute amoureuse créature :
Dès lors qu'on aime bien, on l'endure.

Pour moi, je le dis tout bonnement,
Car l'épreuve me l'apprend,
Un hommage aussi bien qu'une injure,
Dès lors qu'on aime bien, on l'endure.

Christine de Pizan : une ballade

Post-scriptum :

Repères : Christine de Pizan : *Cent ballades d'amant et de dame*. Nouvelle traduction de **Bertrand Rouziès-Léonardi**. Préface de **Dominique Cochet** et **Pascal Maillard**. Éditions [Lurlure](#) (7 rue des Courts Carreaux - 14000 Caen). 258 p. 21Euros ?

Relisez vos classiques : Précédemment, *Les Usines d'Émile Verhaeren*. (En *Repérage* du [15 décembre 2021](#)).